

TRAUMNOVELLE
VON
ARTHUR SCHNITZLER

Артур Шницлер
Новелла снов

Книгу подготовила **Любовь Расцветаева**

Метод чтения Ильи Франка

www.franklang.ru

1

„Vierundzwanzig braune Sklaven ruderten die prächtige Galeere (двадцать четыре смуглых: «коричневых» раба сидели на веслах роскошной галеры: «вели на веслах роскошную галеру»; *der Sklave; rudern — грести, вести на веслах; das Ruder — весло*), die den Prinzen Amgiad zu dem Palast des Kalifen bringen sollte (которая должна была доставить принца Амгиада к дворцу халифа; *bringen — приносить; привозить; доставлять; der Palást*). Der Prinz aber, in seinen Purpurmantel gehüllt (принц же: «однако», закутанный в свой пурпурный плащ; *purpur — пурпурный; der Mantel — пальто, плащ; der Purpurmantel — пурпурный плащ*), lag allein auf dem Verdeck unter dem dunkelblauen, sternbesäten Nachthimmel, und sein Blick — (лежал в одиночестве на верхней палубе под темно-синим, усеянном звездами ночном

небе, и его взгляд...; *liegen* — лежать; *dunkel* — темный; *blau* — голубой, синий; *dunkelblau* — синий, темно-синий; *der Stern* — звезда; *besäen* — засеивать; усеивать; *sternbesät* — усеянный звездами; *die Nacht* — ночь; *der Himmel* — небо; *der Nachthimmel* — ночное небо“

„Vierundzwanzig braune Sklaven ruderten die prächtige Galeere, die den Prinzen Amgiad zu dem Palast des Kalifen bringen sollte. Der Prinz aber, in seinen Purpurmantel gehüllt, lag allein auf dem Verdeck unter dem dunkelblauen, sternbesäten Nachthimmel, und sein Blick —“

Bis hierher hatte die Kleine laut gelesen (до этого места малышка читала вслух; *hierher* — сюда; *bis hierher* — досюда; до этого места; *laut* — громкий; вслух; *lesen* — читать); jetzt, beinahe plötzlich, fielen ihr die Augen zu (теперь /же/, почти внезапно глаза ее закрылись; *zufallen* — закрываться /падать — о веках, занавесках и т. п./). Die Eltern sahen einander lächelnd an (родители улыбаясь посмотрели друг на друга; *jemanden ansehen* — смотреть на кого-л.), Fridolin beugte sich zu ihr nieder (Фридолин наклонился к ней; *nieder* — вниз; *beugen* — гнуться, склоняться; *sich niederbeugen* — наклоняться, склоняться), küsste sie auf das blonde Haar (поцеловал ее в: «на» светлые волосы) und klappte das Buch zu (и захлопнул книгу), das auf dem noch nicht abgeräumten Tische lag (которая лежала на еще не убранном столе). Das Kind sah auf wie ertappt (ребенок вскинул глаза, словно застигнутый с поличным; *aufsehen* — смотреть наверх; *vsकिनуть глаза*; *ertappen* — застигать с поличным).

Bis hierher hatte die Kleine laut gelesen; jetzt, beinahe plötzlich, fielen ihr die Augen zu. Die Eltern sahen einander lächelnd an, Fridolin beugte sich zu ihr nieder, küsste sie auf das blonde Haar und klappte das Buch zu, das auf dem noch nicht abgeräumten Tische lag. Das Kind sah auf wie ertappt.

„Neun Uhr“, sagte der Vater (девять часов, — сказал отец), „es ist Zeit schlafen zu gehen (пора идти спать; *die Zeit* — время, пора).“ Und da sich nun auch Albertine zu dem Kind herabgebeugt hatte (и, так как теперь /уже/ и Альбертина склонилась к ребенку; *herab* — вниз), trafen sich die Hände der Eltern auf der geliebten Stirn (руки родителей встретились на любимом лбу; *sich treffen* — встречаться; *die Hand* — рука /кисть/; ладонь), und mit zärtlichem Lächeln (и с нежной улыбкой; *lächeln* — улыбаться; *das Lächeln* — улыбка), das nun nicht mehr dem Kinde allein galt (которая теперь уже относилась не только к ребенку; *allein* — один, в одиночестве; только; *gelten* — быть действительным, считаться; относиться), begegneten sich ihre Blicke (их взгляды пересеклись; *sich begegnen* — встретиться /непреднамеренно/, пересечься; *der Blick*). Das Fräulein trat ein (вошла горничная; *das Fräulein* — барышня; девушка, горничная; *eintreten* — вступить; входить), mahnte die Kleine, den Eltern gute Nacht zu sagen (напомнила малышке пожелать родителям спокойной ночи); gehorsam erhob sie sich (та послушно поднялась; *sich erheben* — подниматься), reichte Vater und Mutter die Lippen zum Kuss (подставила отцу и матери губы для поцелуя; *reichen* — протягивать; *die Lippe*; *der Kuss*) und ließ sich von dem Fräulein ruhig aus dem Zimmer führen (и спокойно дала горничной увести себя из комнаты; *lassen* — пускать; позволять/давать сделать что-л.).

„Neun Uhr“, sagte der Vater, „es ist Zeit schlafen zu gehen.“ Und da sich nun auch Albertine zu dem Kind herabgebeugt hatte, trafen sich die Hände der Eltern auf der geliebten Stirn, und mit zärtlichem Lächeln, das nun nicht mehr dem Kinde allein galt, begegneten sich ihre Blicke. Das Fräulein trat ein, mahnte die Kleine, den Eltern gute Nacht zu sagen; gehorsam erhob sie sich, reichte Vater und Mutter die Lippen zum Kuß und ließ sich von dem Fräulein ruhig aus dem Zimmer führen.

Fridolin und Albertine aber (Фридолин же: «однако» и Альбертина), nun allein geblieben unter dem rötlichen Schein der Hängelampe (теперь оставшись одни

под красноватым светом подвесной лампы; *bleiben* — *оставаться*; *hängen* — *висеть, вешать*; *die Lampe* — *лампа, светильник*; *die Hängelampe* — *подвесная лампа*), hatten es mit einem mal eilig (вдруг заспешили; *mit einem Mal* — *за один раз, сразу; вдруг; es eilig haben* — *спешить; eilig* — *поспешно*), ihre vor dem Abendessen begonnene Unterhaltung über die Erlebnisse auf der gestrigen Redoute wiederaufzunehmen (возобновить свой начатый до ужина разговор о происшествиях на вчерашнем бале-маскараде; *der Abend* — *вечер*; *das Essen* — *еда, трапеза*; *das Abendessen* — *ужин*; *beginnen* — *начинать/ся*; *die Unterhaltung* — *развлечение; беседа, разговор*; *unterhalten* — *поддерживать /в том числе и беседу/; развлекать*; *das Erlebnis* — *пережитое, происшествие*; *erleben* — *переживать /что-л. необычное, интересное/*; *die Redoute* — *редут; бал-маскарад*; *wiederaufnehmen* — *восстанавливать; возобновлять*). Es war in diesem Jahre ihr erstes Ballfest gewesen (это был их первый праздничный бал в этом году; *der Ball* — *бал*; *das Fest* — *праздник*; *das Ballfest* — *праздник с бальными танцами, праздничный бал*), an dem sie gerade noch vor Karnevalschluss teilzunehmen sich entschlossen hatten (в котором они еще решили принять участие прямо перед окончанием карнавала; *der Karneval* — *карнавал*; *der Schluss* — *конец, окончание*; *der Karnevalschluss* — *окончание карнавала*; *teilnehmen* — *участвовать, принимать участие*; *sich entschließen* — *решаться*).

Fridolin und Albertine aber, nun allein geblieben unter dem rötlichen Schein der Hängelampe, hatten es mit einemmal eilig, ihre vor dem Abendessen begonnene Unterhaltung über die Erlebnisse auf der gestrigen Redoute wiederaufzunehmen. Es war in diesem Jahre ihr erstes Ballfest gewesen, an dem sie gerade noch vor Karnevalschluß teilzunehmen sich entschlossen hatten.

Was Fridolin betraf (что касалось Фридолина; *betreffen* — *касаться, относиться*), so war er gleich beim Eintritt in den Saal (то он был сразу при входе в зал) wie ein mit Ungeduld erwarteter Freund (словно с нетерпением

ожидавшийся друг; *die Geduld* — терпение; *die Ungeduld* — нетерпение; *dulden* — терпеть) von zwei roten Dominos begrüßt worden (поприветствован двумя красными домино; *der Domino* — костюм домино, человек в костюме домино; *werden* — становится; вспомогательный глагол), über deren Person er sich nicht klar zu werden vermochte (личность которых он не мог вспомнить; *die Person* — персона, личность; /sich/ klar werden über etwas — уяснить себе, понять, вспомнить что-л.; *vermögen* — мочь, быть в состоянии), obzwar sie über allerlei Geschichten aus seiner Studenten- und Spitalzeit auffallend genauen Bescheid wussten (хотя они были поразительно точно осведомлены о всяческих историях из его студенческих и госпитальных времен; *der Student* — студент; *das Spital* — госпиталь, больница; *die Zeit* — время; *die Studenten- und Spitalzeit* — студенческое и госпитальное время /времена/; *der Bescheid* — извещение, сведения; *wissen* — знать /о чем-л./; *Bescheid wissen über etwas* — быть осведомленным, разбираться в чем-л.).

Was Fridolin betraf, so war er gleich beim Eintritt in den Saal wie ein mit Ungeduld erwarteter Freund von zwei roten Dominos begrüßt worden, über deren Person er sich nicht klar zu werden vermochte, obzwar sie über allerlei Geschichten aus seiner Studenten- und Spitalzeit auffallend genauen Bescheid wussten.

Aus der Loge, in die sie ihn mit verheißungsvoller Freundlichkeit geladen (из ложи, в которую они его пригласили с многообещающей приветливостью; *die Loge* [-зə] — ложа; *die Verheißung* — обещание, предсказание; *voll* — полный; *verheißungsvoll* — многообещающий; *verheißен* — обещать /выздоровление и т. п./; *предсказывать, пророчить*; *laden* — грузить; *приглашать*), hatten sie sich mit dem Versprechen entfernt (они удалились, дав обещание «с обещанием»; *versprechen* — обещать; *das Versprechen* — обещание), sehr bald, und zwar unmaskiert, zurückzukommen (очень скоро вернуться, и притом без масок: «незамаскированными»); *zurückkommen* —

приходить обратно, возвращаться), waren aber so lange fortgeblieben (отсутствовали, однако, так долго; *fortbleiben* — *отсутствовать*; *fort* — *прочь, вон; в отсутствии, не в наличии*), dass er, ungeduldig geworden, vorzog, sich ins Parterre zu begeben (что он, потеряв терпение: «став нетерпеливым», предпочел отправиться в партер; *vorziehen* — *предпочитать*; *sich begeben* — *отправиться, направиться*), wo er den beiden fragwürdigen Erscheinungen wieder zu begegnen hoffte (где надеялся снова повстречаться с обеими подозрительными фигурами; *fragwürdig* — *сомнительный, подозрительный: «достойный вопрошания»*; *die Erscheinung* — *явление, видение; существо, фигура*; *erscheinen* — *являться*).

Aus der Loge, in die sie ihn mit verheißungsvoller Freundlichkeit geladen, hatten sie sich mit dem Versprechen entfernt, sehr bald, und zwar unmaskiert, zurückzukommen, waren aber so lange fortgeblieben, dass er, ungeduldig geworden, vorzog, sich ins Parterre zu begeben, wo er den beiden fragwürdigen Erscheinungen wieder zu begegnen hoffte.

So angestrengt er auch umherspähte (/но/ как бы напряженно он ни всматривался в свое окружение; *so...auch* — /но/ как бы... ни; *umher* — *вокруг*; *spähen* — *всматривать, шпионить*; *umher spähen* — *всматриваться в окружение/окружающих*), nirgends vermochte er sie zu erblicken (он нигде не мог их увидеть); statt ihrer aber hing sich unversehens ein anderes weibliches Wesen in seinen Arm (однако вместо них другое существо женского пола: «женское существо» неожиданно взяло его под руку; *sich einhängen* — *взять под руку*; *der Arm* — *рука /от плеча до запястья/*): seine Gattin, die sich eben jäh einem Unbekannten entzogen (его супруга, которая как раз порывисто высвободилась от какого-то незнакомца; *unbekannt* — *неизвестный*; *der Unbekannte* — *незнакомец*; *sich entziehen* — *уклоняться, не поддаваться; высвободиться*), dessen melancholisch-blasiertes Wesen und fremdländischer, anscheinend polnischer Akzent sie anfangs bestrickt (чьи меланхолично-

высокомерная манера и иноземный, по-видимому польский акцент вначале очаровали ее; *das Wesen* — *суть, существо; натура, манера*; *fremd* — *чужой*; *das Land* — *земля, страна*; *fremdländisch* — *иностранный, иноземный*; *bestrieken* — *обвязывать; опутывать, очаровывать*; *der Strick* — *веревка*), der sie aber plötzlich durch ein unerwartet hingeworfenes, hässlich-frechtes Wort verletzt, ja erschreckt hatte (который ее, однако, внезапно обидел, даже испугал неожиданно брошенным отвратительно дерзким словом; *hinwerfen* — *бросить, обронить /о словах/*; *hässlich* — *безобразный, отвратительный*; *hassen* — *ненавидеть, не любить*; *frech* — *наглый, дерзкий*).

So angestrengt er auch umherspähte, nirgends vermochte er sie zu erblicken; statt ihrer aber hing sich unversehens ein anderes weibliches Wesen in seinen Arm: seine Gattin, die sich eben jäh einem Unbekannten entzogen, dessen melancholisch-blasiertes Wesen und fremdländischer, anscheinend polnischer Akzent sie anfangs bestriekt, der sie aber plötzlich durch ein unerwartet hingeworfenes, hässlich-frechtes Wort verletzt, ja erschreckt hatte.

Und so saßen Mann und Frau (и так муж с женой: «муж и жена» /вскоре/ оказались сидящими: «сидели»; *sitzen* — *сидеть*), im Grunde froh (в сущности, радуясь: «рады»; *der Grund* — *дно, грунт; основание, причина*; *im Grunde* — *в принципе, по сути, в сущности*), einem enttäuschend banalen Maskenspiel entronnen zu sein (что сбежали: «быть сбежавшими» от удручающе банального маскарада; *enttäuschen* — *разочаровывать*; *enttäuschend* — *неутешительный, удручающий*; *banal*; *die Maske* — *маска*; *das Spiel* — *игра*; *das Maskenspiel* — *игра масок, маскарад*; *entrinnen* — *сбежать, ускользнуть*), bald wie zwei Liebende, unter andern verliebten Paaren («вскоре» словно двое влюбленных среди других влюбленных пар; *der Liebende* — *любящий, влюбленный*; *das Paar, pl. die Paare* — *пара, чета*), im Büffetraum bei Austern und Champagner (в буфетном зале за устрицами и шампанским; *das Büfett* — *буфет; закуски*, *der Raum* — *пространство; помещение*; *der*

Büfettaum — помещение с закусками, буфетный зал), plauderten sich vergnügt (/отдаваясь/ в непринужденной болтовне: «болтали непринужденно»); *vergnügen* — развлекать; *vergnügt* — удовлетворенный, непринужденный), als hätten sie eben erst Bekanntschaft miteinander geschlossen (как будто только что познакомились: «заключили знакомство друг с другом»); *die Bekanntschaft* — знакомство; *schließen* — заключать), in eine Komödie der Galanterie, des Widerstandes, der Verführung und des Gewährens hinein (комедии ухаживания, сопротивления, оболъщения и уступок; *die Galanterie* — галантность, комплименты, ухаживание; *verführen* — соблазнять, искушать, прельщать; *das Gewähren* — разрешение, гарантия, уступки; *gewähren* — предоставлять; *sich hineinplaudern* — болтая/в болтовне углубляться во что-л., отдаваться чему-л.); und nach einer raschen Wagenfahrt durch die weiße Winternacht (а после быстрой езды в экипаже сквозь белую зимнюю ночь; *der Wagen* — вагон; телега; автомобиль; экипаж; *die Fahrt* — поездка; *die Wagenfahrt* — поездка в экипаже; *der Winter* — зима; *die Nacht* — ночь; *die Winternacht* — зимняя ночь) sanken sie einander daheim zu einem schon lange Zeit nicht mehr so heiß erlebten Liebesglück in die Arme (/оказавшись/ дома, они пали друг другу в объятия в порыве любви: «для любовного счастья», какого давно уже не испытывали: «давно больше не испытанном» с таким жаром: «так жарко»); *sinken* — опускаться, погружаться; *einander in die Arme fallen* — пасть друг другу в объятия; *die Liebe* — любовь; *das Glück* — счастье; *das Liebesglück* — счастье любви, любовное счастье). Ein grauer Morgen weckte sie allzubald (серое утро разбудило их слишком скоро). Den Gatten forderte sein Beruf schon in früher Stunde an die Betten seiner Kranken (супруга его профессия уже в ранний час призывала: «требовала» к постелям его пациентов; *der Beruf*; *das Bett*; *krank* — больной; *der Kranke* — больной /сущ./, пациент); Hausfrau- und Mutterpflichten ließen Albertine kaum länger ruhen (обязанности домохозяйки и матери едва ли позволяли Альбертине отдохнуть дольше; *das Haus* — дом; *die Frau* — женщина, жена; *die Hausfrau*

— *домохозяйка; die Mutter — мать; die Pflicht — обязанность, долг; die Hausfrau- und Mutterpflicht — обязанность домохозяйки и матери).*

Und so saßen Mann und Frau, im Grunde froh, einem enttäuschend banalen Maskenspiel entronnen zu sein, bald wie zwei Liebende, unter andern verliebten Paaren, im Büfetraum bei Austern und Champagner, plauderten sich vergnügt, als hätten sie eben erst Bekanntschaft miteinander geschlossen, in eine Komödie der Galanterie, des Widerstandes, der Verführung und des Gewährens hinein; und nach einer raschen Wagenfahrt durch die weiße Winternacht sanken sie einander daheim zu einem schon lange Zeit nicht mehr so heiß erlebten Liebesglück in die Arme. Ein grauer Morgen weckte sie allzubald. Den Gatten forderte sein Beruf schon in früher Stunde an die Betten seiner Kranken; Hausfrau- und Mutterpflichten ließen Albertine kaum länger ruhen.

So waren die Stunden nüchtern und vorbestimmt in Alltagspflicht und Arbeit hingegangen (*так часы прошли трезво и predeterminedенно в повседневной обязанности и работе; der Alltag — повседневность, быт; die Alltagspflicht — повседневная обязанность; die Pflicht — долг, обязанность; hingehen — идти туда, проходить*), die vergangene Nacht, Anfang wie Ende, war verblasst (*прошедшая ночь, как начало ее, так и конец: «начало, как конец» поблекла; vergehen — проходить /о времени/, кончатся*); und jetzt erst, da beider Tagewerk vollendet (*и лишь теперь, когда дневной труд обоих был завершен; der Tag — день; das Werk — работа, труд; das Tagewerk — дневной труд*), das Kind schlafen gegangen und von nirgendher eine Störung zu gewärtigen war (*ребенок ушел спать, и ниоткуда не ожидалось беспокойства; jemanden stören — мешать кому-л., беспокоить кого-л.*), stiegen die Schattengestalten von der Redoute (*всплыли тени с бала; emporsteigen — подниматься /на поверхность/, всходить, всплывать; empor — вверх, кверху; der Schatten — тень; die Gestalt — образ, фигура; die Schattengestalt — тень, призрак*), der melancholische Unbekannte und die roten Dominos (*меланхолический незнакомец и красные*

домино), wieder zur Wirklichkeit empor (снова вверх из небытия: «поднялись к действительности»); und jene unbeträchtlichen Erlebnisse waren mit einemmal (и вчерашние: «те» незначительные события вдруг оказались: «были») vom trügerischen Scheine versäumter Möglichkeiten zauberhaft und schmerzlich umflossen (волшебным и болезненным образом: «волшебно и болезненно» омыты обманчивым светом упущенных возможностей; *umfließen* — *обтекать, омывать; fließen* — *течь*).

So waren die Stunden nüchtern und vorbestimmt in Alltagspflicht und Arbeit hingegangen, die vergangene Nacht, Anfang wie Ende, war verblasst; und jetzt erst, da beider Tagewerk vollendet, das Kind schlafen gegangen und von nirgendher eine Störung zu gewärtigen war, stiegen die Schattengestalten von der Redoute, der melancholische Unbekannte und die roten Dominos, wieder zur Wirklichkeit empor; und jene unbeträchtlichen Erlebnisse waren mit einemmal vom trügerischen Scheine versäumter Möglichkeiten zauberhaft und schmerzlich umflossen.

Harmlose und doch lauernerde Fragen (безобидные и все же скрывающие в себе ловушку: «подстерегающие» вопросы; *lauern* — *выслеживать, подстерегать, сидеть в засаде*), verschmitzte, doppeldeutige Antworten wechselten hin und her (лукавые, двусмысленные ответы сменяли друг друга; *hin und her wechseln* — *меняться друг с другом местом; быть предметом взаимного обмена*); keinem von beiden entging (ни от одного из супругов: «никому из обоих» не ускользнуло; *entgehen* — *избежать, ускользнуть, укрыться от внимания*), dass der andere es an der letzten Aufrichtigkeit fehlen ließ (что другой что-то не договаривает: «опускал последнюю искренность»); *fehlen* — *отсутствовать, не хватать; fehlen lassen* — *позволить отсутствовать, пропустить, опустить; die letzte Aufrichtigkeit fehlen lassen* — *быть не до конца искренним, что-то не договаривать; aufrichtig* — *искренний, непритворный, откровенный*), und so fühlten sich beide zu gelinder

Rache aufgelegt (и потому: «так» оба почувствовали настроение слегка отомстить: «почувствовали себя расположенными к легкой мести»; *gelinde* — мягкий, умеренный, легкий; *auflegen* — класть на что-л., накладывать, раскладывать; *aufgelegt sein* — быть положенным на что-л.; быть расположенным к чему-л, быть в каком-л. настроении). Sie übertrieben das Maß der Anziehung (они преувеличивали степень притягательности; *übertreiben* — преувеличивать), das von ihren unbekanntem Redoutenpartnern auf sie ausgestrahlt hätte (которая исходила на них от их неизвестных партнеров на балу; *der Partner* — партнер; *der Redoutenpartner, pl. die Redoutenpartner* — партнер /в танце/ на балу; *ausstrahlen* — излучать; излучаться, исходить; *der Strahl* — луч), spotteten der eifersüchtigen Regungen (насмехались над проявлениями ревности: «ревнивыми чувствами»; *die Eifersucht* — ревность; *die Regung* — движение; побуждение, чувство; *sich regen* — шевелиться), die der andere merken ließ (которые выказывал другой; *merken* — замечать; *merken lassen* — давать заметить, выказывать), und leugneten ihre eigenen weg (и отрицали свои собственные; *wegleugnen* — отрицать, отпираться).

Harmlose und doch lauernde Fragen, verschmitzte, doppeldeutige Antworten wechselten hin und her; keinem von beiden entging, dass der andere es an der letzten Aufrichtigkeit fehlen ließ, und so fühlten sich beide zu gelinder Rache aufgelegt. Sie übertrieben das Maß der Anziehung, das von ihren unbekanntem Redoutenpartnern auf sie ausgestrahlt hätte, spotteten der eifersüchtigen Regungen, die der andere merken ließ, und leugneten ihre eigenen weg.

Doch aus dem leichten Geplauder über die nichtigen Abenteuer der verflossenen Nacht (однако от: «из» легкой болтовни о пустяковых приключениях прошлой ночи; *das Geplauder* — болтовня, непринужденный разговор; *plaudern* — болтать; *nichtig* — ничтожный; пустяковый; *das Abenteuer* — приключение; *verfließen* — протекать, истекать, проходить) gerieten sie in ein ernsteres Gespräch (они перешли к более серьезному разговору: «угодили в

более серьезный разговор»; *geraten* — *попасть, угодить куда-л.*) über jene verborgenen, kaum geahnten Wünsche (о тех сокровенных, едва осознанных желаниях; *verbergen* — *скрывать*; *ahnen* — *догадываться, предчувствовать, смутно осознавать*), die auch in die klarste und reinste Seele trübe und gefährliche Wirbel zu reißen vermögen (которые в состоянии даже в самую ясную и чистую душу внести: «вовлечь» мутные и опасные вихри; *der Wirbel* — *вихрь; кружение; водоворот; reißen* — *рвать; вовлекать*), und sie redeten von den geheimen Bezirken (и разговаривали о тех тайных областях; *der Bezirk, pl. die Bezirke* — *округ, область*), nach denen sie kaum Sehnsucht verspürten (по которым едва ли тосковали: «чувствовали тоску»; *die Sehnsucht nach etwas* — *тоска, страстное желание /по чему-л./; sich sehnen nach etwas* *тосковать по чему-л., жаждать чего-л.*) und wohin der unfassbare Wind des Schicksals (и куда непостижимый ветер судьбы; *fassen* — *хватать, схватывать; постигать; das Schicksal* — *судьба*) sie doch einmal, und wär's auch nur im Traum, verschlagen könnte (однако, мог бы их однажды занести, хотя бы и: «и было бы это даже» лишь во сне; *der Traum* — *сновидение; греза; мечта; verschlagen* — *заносить куда-л.*).

Doch aus dem leichten Geplauder über die nichtigen Abenteuer der verflossenen Nacht gerieten sie in ein ernsteres Gespräch über jene verborgenen, kaum geahnten Wünsche, die auch in die klarste und reinste Seele trübe und gefährliche Wirbel zu reißen vermögen, und sie redeten von den geheimen Bezirken, nach denen sie kaum Sehnsucht verspürten und wohin der unfassbare Wind des Schicksals sie doch einmal, und wär's auch nur im Traum, verschlagen könnte.

Denn so völlig sie einander in Gefühl und Sinnen angehörten, sie wussten (ибо как бы ни были они всецело преданы: «всецело принадлежали» друг другу в чувствах и мыслях: «в чувстве и размышлении», они знали; *das Gefühl* — *чувство; fühlen* — *чувствовать; sinnen* — *размышлять; das Sinnen* — *размышление, мысли; wissen* — *знать о чем-л.*), dass gestern nicht zum

erstenmal ein Hauch von Abenteuer, Freiheit und Gefahr sie angerührt (что вчера не в первый раз коснулось их дуновение приключения, свободы и опасности; *der Hauch; die Gefahr*); bang, selbstquälerisch, in unlauterer Neugier (с робостью, самобичеванием и нечестивым любопытством; *bang* — боязливый, робкий; *selbst* — сам; *quälen* — мучить; *selbstquälerisch* — занимающийся самоистязанием, самобичеванием; *unlauter* — нечестный, nepозволительный) versuchten sie eines aus dem andern Geständnisse hervorzulocken (пытались они выманить друг у друга: «одно из другого» признания; *das Geständnis* — признание; *gestehen etwas* — признавать что-л.; сознаваться, признаваться в чем-л.) und, ängstlich näher zusammenrückend (и, боязливо придвигаясь поближе друг к другу; *zusammenrücken* — сдвигать, придвигаться друг к другу; *rücken* — двигать), forschte jedes in sich nach irgendeiner Tatsache (каждый: «каждое» искал в себе какой-нибудь факт, *forschen* — исследовать, разведывать, выискивать; *die Tat* — деяние, поступок; *die Sache* — вещь, дело; *die Tatsache* — факт) so gleichgültig (хотя бы самый: «такой» безразличный), nach einem Erlebnis, so nichtig es sein mochte (какое-нибудь происшествие: «переживание», хотя бы самое пустяковое: «таким пустяковым оно могло быть = каким бы пустяковым оно ни было»; *das Erlebnis; mögen* — любить, хотеть, мочь), das für das Unsagbare als Ausdruck gelten (которое могло бы сойти за выражение: «считаться выражением» непроизносимого; *unsagbar* — невыразимый, непроизносимый; *der Ausdruck* — выражение; *gelten* — быть действительным, считаться, слыть), und dessen aufrichtige Beichte sie vielleicht von einer Spannung und einem Misstrauen befreien könnte (и искреннее признание в котором, может быть, могло бы освободить их от некоего напряжения и недоверия; *die Beichte* — исповедь, признание; *spannen* — натягивать, напрягать; *das Misstrauen*), das allmählich unerträglich zu werden anfang (которое постепенно начинало становиться невыносимым; *ertragen* — терпеть, переносить, выносить; *anfangen* — начинать/ся/).

Denn so völlig sie einander in Gefühl und Sinnen angehörten, sie wussten, dass gestern nicht zum erstenmal ein Hauch von Abenteuer, Freiheit und Gefahr sie angerührt; bang, selbstquälerisch, in unlauterer Neugier versuchten sie eines aus dem andern Geständnisse hervorzulocken und, ängstlich näher zusammenrückend, forschte jedes in sich nach irgendeiner Tatsache, so gleichgültig, nach einem Erlebnis, so nichtig es sein mochte, das für das Unsagbare als Ausdruck gelten, und dessen aufrichtige Beichte sie vielleicht von einer Spannung und einem Misstrauen befreien könnte, das allmählich unerträglich zu werden anfing.

Albertine, ob sie nun die Ungeduldigere (*Альбертина, /потому/ ли, /что/ была более нетерпеливой; ungeduldig — нетерпеливый; die Ungeduld — нетерпение; dulden — терпеть*), die Ehrlichere oder die Gütigere von den beiden war (*более честной или более доброй из /них/ обоих; ehrlich — честный; die Ehre — честь*), fand zuerst den Mut zu einer offenen Mitteilung (*первой: «сначала» нашла /в себе/ мужество на откровенное признание: «сообщение»; finden — находить; offen — открытый, откровенный; mitteilen — сообщать*) und mit etwas schwankender Stimme fragte sie Fridolin (*и спросила Фридолина нетвердым: «несколько шатким» голосом*), ob er sich des jungen Mannes erinnere (*помнит ли он того молодого человека*), der im letztverflossenen Sommer (*который прошлым летом; letzt — последний; verflossen — истекший, прошедший; letztverflossen — последний, прошлый; verfließen — /высок./ протекать, проходить, истекать /о времени/; der Sommer*) am dänischen Strand eines Abends mit zwei Offizieren am benachbarten Tisch gesessen (*однажды вечером: «одним вечером» сидел с двумя офицерами на датском пляже за соседним столиком; der Strand; der Abend; der Offizier, pl. die Offiziere — офицер, sitzen — сидеть; benachbart — соседний; der Nachbar — сосед*), während des Abendessens ein Telegramm erhalten (*получил во время ужина телеграмму; der Abend — вечер; das Essen — еда, трапеза; das Abendessen — ужин; erhalten — сохранять; получать*) und sich daraufhin eilig von seinen Freunden verabschiedet hatte (*и /в ответ/ на это спешно*

попрощался со своими друзьями; *der Freund, pl. die Freunde* — друг; *der Abschied* — прощание).

Albertine, ob sie nun die Ungeduldigere, die Ehrlichere oder die Gütigere von den beiden war, fand zuerst den Mut zu einer offenen Mitteilung; und mit etwas schwankender Stimme fragte sie Fridolin, ob er sich des jungen Mannes erinnere, der im letztverflassenen Sommer am dänischen Strand eines Abends mit zwei Offizieren am benachbarten Tisch gesessen, während des Abendessens ein Telegramm erhalten und sich daraufhin eilig von seinen Freunden verabschiedet hatte.

Fridolin nickte (*Фридолин кивнул*). „Was war's mit dem?“ fragte er (/и/ что с ним «было»? — спросил он).

„Ich hatte ihn schon des Morgens gesehen“, erwiderte Albertine (*я видела его еще: «уже» утром, ответила Альбертина; der Morgen; erwidern* — *возражать; отвечать*), „als er eben mit seiner gelben Handtasche eilig die Hotelstufe hinaanstieg (*как раз, когда он торопливо поднимался по гостиничной лестнице со своей желтой барсеткой; die Hand* — *кисть руки, ладонь; die Tasche* — *сумка, карман; die Handtasche* — *дамская сумочка; барсетка; das Hotel* — *гостиница; die Treppe* — *лестница; die Hotelstufe* — *гостиничная лестница; hinausteigen* — *подниматься /по чему-л./*). Er hatte mich flüchtig gemustert (*он мельком оглядел меня; flüchtig* — *мимолетний, беглый, мельком*), aber erst ein paar Stufen höher blieb er stehen (*но остановился лишь несколькими ступеньками выше; die Stufe; stehen bleiben* — *оставаться стоять; останавливаться*), wandte sich nach mir um (*обернулся ко мне; sich umwenden* — *оборачиваться*), und unsere Blicke mussten sich begegnen (*и наши взгляды не могли не: «должны были» встретиться*). Er lächelte nicht (*он не улыбался*), ja, eher schien mir (*да, мне скорее показалось; scheinen* — *светить; казаться*), dass sein Antlitz sich verdüsterte (*что лицо его омрачилось; das Antlitz; düster* — *тёмный; сумрачный; мрачный, угрюмый*), und mir erging es wohl ähnlich (*и со*

мно́й происходи́ло, вероятно́, нечто́ похо́жее: «происходи́ло ... похо́же»; *ergehen* — *проходи́ть /как-л./, происходи́ть*), denn ich war bewegt wie noch nie (так как я бы́ла взволнована́, как никогда́ пре́жде: «как еще никогда́»; *bewegen* — *двига́ть; bewegt* — *охваченный порывом, возбуждением; вдохновленный, взволнованный*).

Fridolin nickte. „Was war's mit dem?“ fragte er.

„Ich hatte ihn schon des Morgens gesehen“, erwiderte Albertine, „als er eben mit seiner gelben Handtasche eilig die Hotel­­treppe hinanstieg. Er hatte mich flüchtig gemustert, aber erst ein paar Stufen höher blieb er stehen, wandte sich nach mir um, und unsere Blicke mussten sich begegnen. Er lächelte nicht, ja, eher schien mir, dass sein Antlitz sich verdüsterte, und mir erging es wohl ähnlich, denn ich war bewegt wie noch nie.

Den ganzen Tag lag ich traumverloren am Strand (*весь день я пролежала на пляже, отдавшись мечтам: «потерявшись в мечтах»; der Traum* — *сновидение, мечта; verlieren* — *теря́ть; traumverloren* — *мечтательный, погруженный в мечты; der Strand*). Wenn er mich riefе (если бы он позвал меня; *rufen* — *звать*) — so meinte ich zu wissen (это, как мне казалось, я знала /наверняка/: «так мнилось мне знать») —, ich hätte nicht widerstehen können (я бы не смогла устоять; *widerstehen* — *сопротивля́ться, устоять; wider* — *против*). Zu allem glaubte ich mich bereit (я думала, что готова на все: «я думала/считала себя готовой ко всему»); dich, das Kind, meine Zukunft hinzugeben (пожертвовать тобой, ребенком, своим будущим: «отдать тебя...»), glaubte ich mich so gut wie entschlossen (я чувствовала, что практически решилась /на это/: «я думала/считала себя...решившейся»; *so gut wie* — *так /же/ хорошо, как; с тем же успехом, что и; почти, практически; sich entschließen* — *реша́ться*), und zugleich — wirst du es verstehen (и одновременно — поймешь ли ты это)? — warst du mir teurer als je (ты был мне дороже, чем когда-либо; *teuer* — *дорогой*). Gerade an diesem Nachmittag

(как раз в этот день, после обеда; *der Nachmittag* — вторая половина дня, после обеда), du musst dich noch erinnern (ты, должно быть, еще помнишь: «должен еще помнить»), fügte es sich (/так/ сложилось; *sich fügen* — подходить, подчиняться; сложиться), dass wir so vertraut über tausend Dinge (что мы так доверительно /болтали/ о тысяче вещей; *das Ding*), auch über unsere gemeinsame Zukunft (в том числе и: «также» о нашем совместном будущем; *gemeinsam* — общий, совместный), auch über das Kind plauderten (и: «также» о ребенке болтали/беседовали), wie schon seit lange nicht mehr (как давно уже не бывало: «как уже давно больше нет»).

Den ganzen Tag lag ich traumverloren am Strand. Wenn er mich rief — so meinte ich zu wissen —, ich hätte nicht widerstehen können. Zu allem glaubte ich mich bereit; dich, das Kind, meine Zukunft hinzugeben, glaubte ich mich so gut wie entschlossen, und zugleich — wirst du es verstehen? — warst du mir teurer als je. Gerade an diesem Nachmittag, du musst dich noch erinnern, fügte es sich, dass wir so vertraut über tausend Dinge, auch über unsere gemeinsame Zukunft, auch über das Kind plauderten, wie schon seit lange nicht mehr.

Bei Sonnenuntergang saßen wir auf dem Balkon, du und ich (во время заката мы с тобой: «мы, ты и я» сидели на балконе; *die Sonne* — солнце; *der Untergang* — заход, упадок, гибель; *der Sonnenuntergang* — заход солнца, закат; *der Balkon*), da ging er vorüber unten am Strand, ohne aufzublicken (в тот момент: «тогда» он прошел мимо под нами: «внизу» на пляже, не взглянув наверх: «без того, чтобы взглянуть...»); *vorübergehen* — проходить мимо; *der Strand*), und ich war beglückt, ihn zu sehen (и я была счастлива: «осчастливлена» видеть его; *beglücken* — осчастливить; *das Glück* — удача; счастье). Dir aber strich ich über die Stirne und küsste dich aufs Haar (тебя же я погладила по лбу и поцеловала в волосы; *streichen* — провести /рукой/, коснуться, погладить), und in meiner Liebe zu dir war zugleich viel schmerzliches Mitleid (и в моей любви к тебе было одновременно много мучительной жалости; *schmerzlich* —

болезненный, мучительный). Am Abend war ich sehr schön (в /тот/ вечер я была очень красива), du hast es mir selber gesagt (ты сам мне это сказал), und trug eine weiße Rose im Gürtel (и на поясе у меня была белая роза: «и носила белую розу в поясе»; *der Gürtel*). Es war vielleicht kein Zufall (быть может, это была не случайность; *der Zufall — случай, случайность; jemandem zufallen — выпасть на чью-л. долю*), dass der Fremde mit seinen Freunden in unserer Nähe saß (что тот незнакомец сидел со своими друзьями вблизи нас: «в нашей близи»).

Bei Sonnenuntergang saßen wir auf dem Balkon, du und ich, da ging er vorüber unten am Strand, ohne aufzublicken, und ich war beglückt, ihn zu sehen. Dir aber strich ich über die Stirne und küsste dich aufs Haar, und in meiner Liebe zu dir war zugleich viel schmerzliches Mitleid. Am Abend war ich sehr schön, du hast es mir selber gesagt, und trug eine weiße Rose im Gürtel. Es war vielleicht kein Zufall, dass der Fremde mit seinen Freunden in unserer Nähe saß.

Er blickte nicht zu mir her (он не смотрел в мою сторону: «ко мне сюда»), ich aber spielte mit dem Gedanken, aufzustehen (а я подумывала о том: «играла мыслью», чтобы встать; *der Gedanke — мысль; denken — думать*), an seinen Tisch zu treten und ihm zu sagen (подойти к его столику и сказать ему): Da bin ich, mein Erwarteter, mein Geliebter, — nimm mich hin (вот я, мой долгожданный, мой возлюбленный, — возьми меня; *erwarten — ожидать; der Erwartete — долгожданный*). In diesem Augenblick brachte man ihm das Telegramm (в это мгновение ему принесли телеграмму; *bringen — приносить; der Augenblick — мгновение*), er las, erblasste, flüsterte dem jüngeren der beiden Offiziere einige Worte zu (он прочел, побледнел, прошептал несколько слов более молодому из обоих офицеров; *lesen — читать; erblassen — бледнеть; blass — бледный*), und mit einem rätselhaften Blick mich streifend, verließ er den Saal (и, скользнув по мне загадочным взглядом, покинул зал; *streifen —*

касаться, задевать, скользить; rätselhaft — загадочный; das Rätsel — загадка; raten — советовать; gадать, отгадывать).“

„Und?“ fragte Fridolin trocken, als sie schwieg (и? — сухо спросил Фридолин, когда она замолчала; *schweigen — молчать, замолчать).*

Er blickte nicht zu mir her, ich aber spielte mit dem Gedanken, aufzustehen, an seinen Tisch zu treten und ihm zu sagen: Da bin ich, mein Erwarteter, mein Geliebter, — nimm mich hin. In diesem Augenblick brachte man ihm das Telegramm, er las, erblasste, flüsterte dem jüngeren der beiden Offiziere einige Worte zu, und mit einem rätselhaften Blick mich streifend, verließ er den Saal.“

„Und?“ fragte Fridolin trocken, als sie schwieg.

„Nichts weiter (больше: «дальше» ничего). Ich weiß nur, dass ich am nächsten Morgen mit einer gewissen Bangigkeit erwachte (знаю лишь, что на следующее утро я проснулась с некоторой тревогой; *der Morgen; gewiss — определенный, некоторый; die Bangigkeit — боязливость, страх, тревога; bange — боязливый).* Wovor mir mehr bangte (чего я страшилась больше) — ob davor, dass er abgereist (того ли, что он мог «бы» уехать), oder davor, dass er noch da sein könnte — (или того, что он мог «бы» еще быть здесь), das weiß ich nicht, das habe ich auch damals nicht gewusst (этого я не знаю, этого я не знала и тогда; *wissen — знать, иметь сведения).* Doch als er auch mittags verschwunden blieb (однако, когда он не появился: «остался исчезнувшим» и к полудню; *verschwinden — исчезать, пропадать), atmete ich auf (я вздохнула с облегчением; aufatmen — вздохнуть, вздохнуть с облегчением; der Atem — дыхание; atmen — дышать).* Frage mich nicht weiter, Fridolin (не спрашивай меня больше: «дальше», Фридолин), ich habe dir die ganze Wahrheit gesagt (я сказала тебе всю правду; *die Wahrheit — правда, истина; wahr — верный, истинный).* — Und auch du hast an jenem Strand irgend etwas erlebt, — ich weiß es (и ты тоже что-то пережил на том пляже, я знаю это).“

„Nichts weiter. Ich weiß nur, dass ich am nächsten Morgen mit einer gewissen Bangigkeit erwachte. Wovor mir mehr bangte — ob davor, dass er abgereist, oder davor, dass er noch da sein könnte —, das weiß ich nicht, das habe ich auch damals nicht gewusst. Doch als er auch mittags verschwunden blieb, atmete ich auf. Frage mich nicht weiter, Fridolin, ich habe dir die ganze Wahrheit gesagt. — Und auch du hast an jenem Strand irgend etwas erlebt, — ich weiß es.“

Fridolin erhob sich (Фридолин поднялся; *sich erheben* — *подниматься*), ging ein paarmal im Zimmer auf und ab (пару раз прошелся по комнате взад-вперед; *gehen* — *идти, ходить*; *auf und ab gehen* — *ходить взад-вперед*; *das Zimmer*), dann sagte er (потом он сказал): „Du hast Recht (ты права; *das Recht* — *право; правота*).“ Er stand am Fenster, das Antlitz im Dunkel (он стоял у окна, лицо /было/ затенено: «в темноте»; *stehen* — *стоять*; *das Fenster*; *das Dunkel*). „Des Morgens,“ begann er mit verschleierter, etwas feindseliger Stimme (утром, — начал он изменившимся, немного враждебным голосом; *beginnen* — *начинать/ся*; *verschleiern* — *вуалировать, затуманивать*; *verschleierte Stimme* — *измененный, изменившийся голос*; *der Schleier* — *вуаль; покрывало*; *der Feind* — *враг*; *feindselig* — *враждебный, враждебно настроенный*), „manchmal sehr früh noch, ehe du aufgestanden warst (иногда уже: «еще» очень рано, прежде, чем ты вставала; *aufstehen* — *вставать*), pflegte ich längs des Ufers dahinzuwandern (я имел обыкновение бродить вдоль берега; *pflegen* — *ухаживать*; *иметь обыкновение делать что-л.*; *das Ufer*), über den Ort hinaus (/выходя/ за пределы поселка; *über...hinaus* — *сверх, наружу, за пределы*; *der Ort* — *место, населенный пункт*); und, so früh es war (и как бы ни было рано: «и так рано оно было»), immer lag schon die Sonne hell und stark über dem Meer (солнце всегда уже стояло: «лежало» над морем, яркое и сильное; *liegen* — *лежать, быть расположенным*; *das Meer*).

Fridolin erhob sich, ging ein paarmal im Zimmer auf und ab, dann sagte er: „Du hast Recht.“ Er stand am Fenster, das Antlitz im Dunkel. „Des Morgens,“ begann

er mit verschleierter, etwas feindseliger Stimme, „manchmal sehr früh noch, ehe du aufgestanden warst, pflegte ich längs des Ufers dahinzuwandern, über den Ort hinaus; und, so früh es war, immer lag schon die Sonne hell und stark über dem Meer.

Da draußen am Strand gab es kleine Landhäuser, wie du weißt (как ты знаешь, там, в дальнем конце пляжа: «снаружи на пляже» были маленькие сельские домики; *draußen* — *снаружи*; *в дальнем конце*; *es gibt* — *есть, имеется*; *es gab* — *было*; *das Land* — *земля, страна, сельская местность*; *das Haus* — *дом*; *das Landhaus* — *вилла, сельский дом*), die, jedes, dastanden, eine kleine Welt für sich (которые стояли, каждый сам по себе: «маленький мир для себя»; *stehen* — *стоять*), manche mit umplankten Gärten (некоторые с садами, окруженными дощатыми заборами; *die Planke* — *доска, планка, дощатый забор*; *umplancken* — *окружать дощатым забором*; *der Garten, pl. die Gärten* — *сад*), manche auch nur von Wald umgeben (некоторые также, окруженные лишь лесом; *der Wald*; *umgeben* — *окружать*), und die Badehütten waren von den Häusern durch die Landstraße und ein Stück Strand getrennt (а купальни были отделены от домов проселочной дорогой и куском пляжа; *baden* — *купаться*; *die Hütte* — *хижина, домик*; *die Badehütte* — *купальня, купальный домик*; *das Land* — *земля, страна, сельская местность*; *die Straße* — *улица, дорога*; *die Landstraße* — *проселочная дорога*). Kaum dass ich je in so früher Stunde Menschen begegnete (в такой ранний час я едва ли «чтобы» когда-либо встречал людей; *der Mensch*); und Badende waren überhaupt niemals zu sehen (а купальщиков вообще никогда не было видно; *der Badende* — *купающийся, купальщик*; *baden* — *купаться*).

Da draußen am Strand gab es kleine Landhäuser, wie du weißt, die, jedes, dastanden, eine kleine Welt für sich, manche mit umplankten Gärten, manche auch nur von Wald umgeben, und die Badehütten waren von den Häusern durch die

Landstraße und ein Stück Strand getrennt. Kaum dass ich je in so früher Stunde Menschen begegnete; und Badende waren überhaupt niemals zu sehen.

Eines Morgens aber wurde ich ganz plötzlich einer weiblichen Gestalt gewahr (однако однажды утром я совершенно: «совсем» внезапно заметил женскую фигуру; *gewahr werden* — *заметить, осознать*), die, eben noch unsichtbar gewesen (которая, только что еще бывшая невидимой; *eben* — *ровный; как раз, только что*), auf der schmalen Terrasse einer in den Sand gepfählten Badehütte (по узкой террасе купальни, установленной в песке: «в песок» на сваях; *der Pfahl* — *кол, столб, свая; pfählen* — *забивать колья, сваи; устанавливать на сваях*), einen Fuß vor den andern setzend, die Arme nach rückwärts an die Holzwand gespreitet, sich vorsichtig weiterbewegte (осторожно продвигалась шаг за шагом, /скользя/ расставленными за спиной руками по деревянной стене; *einen Fuß vor den anderen setzen* — *ставит одну ногу перед другой; перебирать ногами, ступать шаг за шагом; der Arm; das Holz* — *дерево, древесина; die Wand* — *стена; die Holzwand* — *деревянная стена; sich weiterbewegen* — *двигаться дальше; продвигаться вперед*). Es war ein ganz junges, vielleicht fünfzehnjähriges Mädchen mit aufgelöstem blonden Haar (это была совсем юная девушка, может быть, лет пятнадцати: «может быть, пятнадцатилетняя» с распущенными светлыми волосами; *das Haar* — *волос; волосы*), das über die Schultern und auf der einen Seite über die zarte Brust herabfloss (спадавшими: «которые стекали» на: «через» плечи и с одной стороны на: «через» нежную грудь; *die Schulter; herabfließen* — *стекать вниз*).

Eines Morgens aber wurde ich ganz plötzlich einer weiblichen Gestalt gewahr, die, eben noch unsichtbar gewesen, auf der schmalen Terrasse einer in den Sand gepfählten Badehütte, einen Fuß vor den andern setzend, die Arme nach rückwärts an die Holzwand gespreitet, sich vorsichtig weiterbewegte. Es war ein ganz junges,

vielleicht fünfzehnjähriges Mädchen mit aufgelöstem blonden Haar, das über die Schultern und auf der einen Seite über die zarte Brust herabfloss.

Das Mädchen sah vor sich hin, ins Wasser hinab (девушка смотрела перед собой вниз на: «в» воду; *vor sich hin sehen* — *смотреть /прямо/ перед собой*), langsam glitt es längs der Wand weiter (она медленно скользила дальше вдоль стены; *gleiten* — *скользить*), mit gesenktem Auge nach der andern Ecke hin (опустив глаза: «с опущенным глазом», по направлению к другому углу; *das Auge*), und plötzlich stand es mir gerade gegenüber (и вдруг оказалась стоящей: «стояла» прямо напротив меня); mit den Armen griff sie weit hinter sich (она отвела руки еще дальше назад: «схватила руками далеко позади себя»; *greifen* — *хватать/ся*), als wollte sie sich fester anklammern (как будто хотела крепче уцепиться; *sich anklammern* — *цепляться*; *die Klammer* — *скоба, зажим*), sah auf und erblickte mich plötzlich (подняла глаза и внезапно увидела меня; *aufsehen* — *посмотреть вверх, поднять глаза*; *erblicken* — *увидеть*; *der Blick* — *взгляд*). Ein Zittern ging durch ihren Leib (по телу ее пробежала: «сквозь ее тело прошла» дрожь; *das Zittern* — *дрожь*; *zittern* — *дрожать*), als müsste sie sinken oder fliehen (словно она была близка к обмороку или бегству: «должна была упасть или убежать»; *sinken* — *опускаться, падать*; *padatъ в обморок*).

Das Mädchen sah vor sich hin, ins Wasser hinab, langsam glitt es längs der Wand weiter, mit gesenktem Auge nach der andern Ecke hin, und plötzlich stand es mir gerade gegenüber; mit den Armen griff sie weit hinter sich, als wollte sie sich fester anklammern, sah auf und erblickte mich plötzlich. Ein Zittern ging durch ihren Leib, als müsste sie sinken oder fliehen.

Doch da sie auf dem schmalen Brett sich doch nur ganz langsam hätte weiterbewegen können (но так как на узкой доске она могла «бы» продвигаться лишь совсем медленно; *das Brett*), entschloss sie sich

innezuhalten (она решила остановиться; *sich entschließen* — *решать/ся/*; *innehalten* — *останавливаться, приостанавливаться*), — und stand nun da (и теперь стояла на месте: «тут»), zuerst mit einem erschrockenen, dann mit einem zornigen, endlich mit einem verlegenen Gesicht (сначала с испуганным, затем с гневным и, наконец, со смущенным лицом; *zornig* — *гневный*; *der Zorn* — *гнев*; *erschrecken* — *пугаться*; *endlich* — *окончательный*; *наконец*). Mit einemmal aber lächelte sie, lächelte wunderbar (но вдруг она улыбнулась, улыбнулась чудесно); es war ein Grüßen, ja ein Winken in ihren Augen (в ее глазах было некое приветствие, даже некий знак; *grüßen* — *приветствовать*; *das Grüßen* — *приветствие*; *ja* — *да, ведь, даже*; *winken* — *махать, сигнализировать, намекать*; *das Winken* — *махание, подача сигнала, знака*), — und zugleich ein leiser Spott (и одновременно некая легкая: «тихая» насмешка), mit dem sie ganz flüchtig zu ihren Füßen das Wasser streifte (с которой она «совсем» мельком скользнула /взглядом/ по воде у своих ног; *der Fuß, pl. die Füße* — *нога, ступня*; *streifen* — *коснуться, задеть, скользнуть*), das mich von ihr trennte (которая отделяла меня от нее).

Doch da sie auf dem schmalen Brett sich doch nur ganz langsam hätte weiterbewegen können, entschloss sie sich innezuhalten, — und stand nun da, zuerst mit einem erschrockenen, dann mit einem zornigen, endlich mit einem verlegenen Gesicht. Mit einemmal aber lächelte sie, lächelte wunderbar; es war ein Grüßen, ja ein Winken in ihren Augen, — und zugleich ein leiser Spott, mit dem sie ganz flüchtig zu ihren Füßen das Wasser streifte, das mich von ihr trennte.

Dann reckte sie den jungen schlanken Körper hoch (потом она потянулась вверх: «высоко» /всем своим/ юным стройным телом), wie ihrer Schönheit froh (словно радуясь: «рада» своей красоте), und, wie leicht zu merken war (и, как было легко заметить), durch den Glanz meines Blicks, den sie auf sich fühlte, stolz und süß erregt (гордая и сладко возбужденная блеском моего взгляда, который она чувствовала на себе). So standen wir uns gegenüber (так мы

стояли друг против друга), vielleicht zehn Sekunden lang (быть может, на протяжении десяти секунд; *die Sekunde; lang/e/* — *длинный, долгий; в течение, на протяжении*), mit halboffenen Lippen und flimmernden Augen (с приоткрытым ртом: «наполовину открытыми губами» и поблескивая: «с мерцающими» глазами; *die Lippe*). Unwillkürlich breitete ich meine Arme nach ihr aus (невольно я протянул к ней руки; *unwillkürlich* — *непроизвольный, невольный; die Willkür* — *воля; произвол*), Hingebung und Freude war in ihrem Blick (в ее взгляде были самозабвение и радость; *die Hingebung* — *самоотдача, увлечение, самозабвение; sich hingeben* — *отдаваться; жертвовать собой; die Freude*).

Dann reckte sie den jungen schlanken Körper hoch, wie ihrer Schönheit froh, und, wie leicht zu merken war, durch den Glanz meines Blicks, den sie auf sich fühlte, stolz und süß erregt. So standen wir uns gegenüber, vielleicht zehn Sekunden lang, mit halboffenen Lippen und flimmernden Augen. Unwillkürlich breitete ich meine Arme nach ihr aus, Hingebung und Freude war in ihrem Blick.

Mit einemmal aber schüttelte sie heftig den Kopf (но вдруг она резко замотала головой; *schütteln* — *трясти; качать, мотать головой*), löste einen Arm von der Wand (оторвала одну руку от стены; *lösen* — *освобождать; решать; отделять*), deutete gebieterisch, ich solle mich entfernen (сделала властный жест, /что/ я должен удалиться; *deuten* — *толковать; подавать знак, делать жест; gebieterisch* — *властный; der Gebieter* — *властелин, повелитель; gebieten* — *повелевать, приказывать*); und als ich es nicht gleich über mich brachte zu gehorchen (а когда я не сразу заставил себя послушаться; *es über sich bringen* — *решишься, заставить себя*), kam ein solches Bitten, ein solches Flehen in ihre Kinderaugen (в ее детских глазах появилась: «в...глаза пришла» такая просьба, такая мольба; *das Bitten* — *просьба, упрашивание; bitten* — *просить; das Flehen* — *мольба; flehen* — *молить, умолять*), dass mir nichts

anderes übrigblieb, als mich abzuwenden (что мне не оставалось ничего иного, как отвернуться; *übrigbleiben* — *оставаться /в остатке/*).

Mit einemmal aber schüttelte sie heftig den Kopf, löste einen Arm von der Wand, deutete gebieterisch, ich solle mich entfernen; und als ich es nicht gleich über mich brachte zu gehorchen, kam ein solches Bitten, ein solches Flehen in ihre Kinderaugen, dass mir nichts anderes übrigblieb, als mich abzuwenden.

So rasch als möglich setzte ich meinen Weg wieder fort (я как можно скорее: «так быстро, как возможно» снова продолжил свой путь; *fortsetzen* — *продолжать*); ich sah mich kein einziges Mal nach ihr um (я ни разу не оглянулся на нее; *sich umsehen* — *оглядываться*), nicht eigentlich aus Rücksicht, aus Gehorsam, aus Ritterlichkeit (собственно говоря, не из чувства такта, послушания, рыцарства; *die Rücksicht* — *задний вид; внимательное отношение, тактичность; zurücksehen* — *смотреть назад, оглядываться; zurück* — *обратно, назад; der Gehorsam* — *послушание, повиновение; gehorsam* — *послушный; gehorchen* — *слушаться; die Ritterlichkeit* — *рыцарство; der Ritter* — *рыцарь*), sondern darum, weil ich unter ihrem letzten Blick (а потому, что я под ее последним взглядом) eine solche, über alles je Erlebte hinausgehende Bewegung verspürt hatte (испытал такое волнение, превосходящее все, когда-либо пережитое; *erleben* — *переживать, испытывать; das Erlebte* — *происходившее, пережитое; die Bewegung* — *движение; порыв, волнение; bewegen* — *побуждать*), dass ich mich einer Ohnmacht nah fühlte (что почувствовал себя близко к обмороку).“ Und er schwieg (и он умолк).

So rasch als möglich setzte ich meinen Weg wieder fort; ich sah mich kein einziges Mal nach ihr um, nicht eigentlich aus Rücksicht, aus Gehorsam, aus Ritterlichkeit, sondern darum, weil ich unter ihrem letzten Blick eine solche, über alles je Erlebte

hinausgehende Bewegung verspürt hatte, dass ich mich einer Ohnmacht nah fühlte.“ Und er schwieg.

„Und wie oft“, fragte Albertine (и как часто, — спросила Альбертина), vor sich hinsehend und ohne jede Betonung (глядя перед собой и без всякого выражения; *die Betonung* — ударение, подчеркивание, выражение; *betonen* — делать/ставить ударение; подчеркивать), „bist du nachher noch denselben Weg gegangen (ты после этого еще ходил тем же путем)?“

„Was ich dir erzählt habe,“ erwiderte Fridolin (/то,/ что я тебе рассказал, — возразил Фридолин), „ereignete sich zufällig am letzten Tag unseres Aufenthalts in Dänemark (произошло случайно в последний день нашего пребывания в Дании; *der Tag*; *der Aufenthalt* — пребывание; *sich aufhalten* — задерживаться; *пребывать, находиться*). Auch ich weiß nicht (я тоже не знаю), was unter anderen Umständen geworden wäre (что бы вышло: «стало» при других обстоятельствах; *der Umstand, pl. die Umstände* — обстоятельство). Frag’ auch du nicht weiter, Albertine (ты тоже не спрашивай больше: «дальше», Альбертина).“

„Und wie oft“, fragte Albertine, vor sich hinsehend und ohne jede Betonung, „bist du nachher noch denselben Weg gegangen?“

„Was ich dir erzählt habe,“ erwiderte Fridolin, „ereignete sich zufällig am letzten Tag unseres Aufenthalts in Dänemark. Auch ich weiß nicht, was unter anderen Umständen geworden wäre. Frag’ auch du nicht weiter, Albertine.“

Er stand immer noch am Fenster, unbeweglich (он все еще стоял у окна, неподвижно). Albertine erhob sich, trat auf ihn zu (Альбертина поднялась, подошла к нему; *zutreten auf* — подходит к чему-л./кому-л.), ihr Auge war feucht und dunkel (ее глаза: «глаз» были влажными и темными), leicht gerunzelt die Stirn (лоб слегка нахмурен; *runzeln* — морщить, хмурить /лоб/).

„Wir wollen einander solche Dinge künftighin immer gleich erzählen“, sagte sie

(давай на будущее всегда сразу рассказывать друг другу такие вещи, сказала она; *wollen* — *хотеть, собираться сделать что-л.*; *wir wollen* = *wollen wir* — *давай/те /сделаем что-л./*; *die Zukunft* — *будущее*; *künftig* — *будущий, в будущем*; *künftighin* — *впредь, на будущее*).

Er nickte stumm (он молча кивнул; *stumm* — *немой, безмолвный, молча*).

„Versprich’s mir (обещай мне это; *versprechen* — *обещать*).“

Er zog sie an sich (он притянул ее к себе; *ziehen* — *тянуть, притягивать*).

„Weißt du das nicht?“ fragte er (/a/ ты «этого» не знаешь, — спросил он); aber seine Stimme klang immer noch hart (но голос его звучал все еще жестко; *klingen* — *звучать*).

Er stand immer noch am Fenster, unbeweglich. Albertine erhob sich, trat auf ihn zu, ihr Auge war feucht und dunkel, leicht gerunzelt die Stirn. „Wir wollen einander solche Dinge künftighin immer gleich erzählen“, sagte sie.

Er nickte stumm.

„Versprich’s mir.“

Er zog sie an sich. „Weißt du das nicht?“ fragte er; aber seine Stimme klang immer noch hart.

Sie nahm seine Hände (она взяла его руки /в свои/; *nehmen* — *брать*; *die Hand*), streichelte sie und sah zu ihm auf mit umflorten Augen (погладила их и подняла на него затуманенные глаза; *umflorten* — *обвивать флером; затуманивать*; *der Flor* — *флер; газ /материя/*), auf deren Grund er ihre Gedanken zu lesen vermochte (на дне которых он мог прочесть ее мысли; *vermögen* — *быть в состоянии, мочь*; *der Grund*). Jetzt dachte sie seiner andern, wirklicherer (теперь она думала о его других, настоящих: «более действительных»; *denken* — *думать*), dachte seiner Jünglingserlebnisse (думала о его юношеских приключениях; *der Jüngling* — *юноша, юнец*; *das Erlebnis* — *переживание, событие, приключение*; *erleben* — *переживать, испытывать*; *das Jünglingserlebnis* — *приключение юности, юношеское приключение*), in

deren manche sie eingeweiht war (в некоторые из которых она была посвящена; *einweihen* — посвящать; *die Weihe* — освящение), da er, ihrer eifersüchtigen Neugier allzu willig nachgebend (так как он, слишком охотно уступая ее ревнивому любопытству; *neu* — новый; *die Gier* — алчность; *die Neugier* — любопытство), ihr in den ersten Ehejahren manches verraten (в первые годы брака открыл ей кое-что; *die Ehe* — брак, супружество; *das Ehejahr* — год брака; *manches* — некоторое, иное, кое-что; *verraten* — предавать, открывать), ja, wie ihm oftmals scheinen wollte (даже, как ему частенько казалось: «хотело казаться»), preisgegeben, was er lieber für sich hätte behalten sollen (выболтал, что было бы лучше оставить: «что он лучше бы оставил» при себе: «для себя»; *preisgeben* — выдавать, выбалтывать; *der Preis* — приз; цена; *lieber* — охотнее, лучше).

Sie nahm seine Hände, streichelte sie und sah zu ihm auf mit umflorten Augen, auf deren Grund er ihre Gedanken zu lesen vermochte. Jetzt dachte sie seiner andern, wirklicherer, dachte seiner Jünglingserlebnisse, in deren manche sie eingeweiht war, da er, ihrer eifersüchtigen Neugier allzu willig nachgebend, ihr in den ersten Ehejahren manches verraten, ja, wie ihm oftmals scheinen wollte, preisgegeben, was er lieber für sich hätte behalten sollen.

In dieser Stunde, er wusste es (в этот час, он знал это), drängte manche Erinnerung sich ihr mit Notwendigkeit auf (иное воспоминание с неизбежностью должно было всплыть у нее: «навязывалось ей»); *die Erinnerung* — воспоминание, память; *sich erinnern* — вспоминать; *die Notwendigkeit* — необходимость, неизбежность; *notwendig* — необходимый; *die Not* — нужда), und er wunderte sich kaum (и он почти не: «едва ли» удивился), als sie, wie aus einem Traum (когда она, словно во сне: «из сновидения»; *der Traum*), den halbvergessenen Namen einer seiner Jugendgeliebten aussprach (произнесла полузабытое имя одной из возлюбленных его юности; *halb* — половинный, полу-; *vergessen* — забывать;

halbvergessen — полузабытый; die Jugend — юность, молодежь; die Geliebte — возлюбленная; die Jugendgeliebte — возлюбленная юности; aussprechen — выговаривать, произносить). Doch wie ein Vorwurf, ja wie eine leise Drohung klang er ihm entgegen (но все же, словно упрек, даже словно некая тихая угроза, прозвучало оно, обращенное к нему: «прозвучало ему навстречу»; *der Vorwurf — упрек; jemandem etwas vorwerfen — упрекать кого-л. в чем-л.; die Drohung — угроза; drohen — угрожать*).

Er zog ihre Hände an seine Lippen (он поднес: «притянул» ее руки к своим губам).

„In jedem Wesen — glaub’ es mir, wenn es auch wohlfeil klingen mag (в каждом существе — поверь мне, даже если это может прозвучать банально; *das Wesen; wohlfeil — дешевый, банальный; feil — выставленный на продажу; mögen — хотеть, мочь*), —, in jedem Wesen, das ich zu lieben meinte (в каждом существе, которое я думал, что люблю: «думал любить»; *meinen — иметь в виду, считать, думать*), habe ich immer nur dich gesucht (я всегда искал только тебя). Das weiß ich besser (это я знаю лучше), als du es verstehen kannst, Albertine (чем ты можешь это понять, Альбертина).“

In dieser Stunde, er wusste es, drängte manche Erinnerung sich ihr mit Notwendigkeit auf, und er wunderte sich kaum, als sie, wie aus einem Traum, den halbvergessenen Namen einer seiner Jugendgeliebten aussprach. Doch wie ein Vorwurf, ja wie eine leise Drohung klang er ihm entgegen.

Er zog ihre Hände an seine Lippen.

„In jedem Wesen — glaub’ es mir, wenn es auch wohlfeil klingen mag, —, in jedem Wesen, das ich zu lieben meinte, habe ich immer nur dich gesucht. Das weiß ich besser, als du es verstehen kannst, Albertine.“

Sie lächelte trüb (она мрачно улыбнулась; *trüb — мутный, мрачный*). „Und wenn es auch mir beliebt hätte (а если бы мне тоже было угодно; *belieben — быть удобным*), zuerst auf die Suche zu gehen?“ sagte sie (сначала отправиться

на поиски? — сказала она). Ihr Blick veränderte sich, wurde kühl und undurchdringlich (взгляд ее изменился, стал холодным и непроницаемым; *kühl* — прохладный, холодный; *durchdringen* — пронзать, проникать). Er ließ ihre Hände aus den seinen gleiten (он выпустил ее руки: «дал выскользнуть ее рукам» из своих), als hätte er sie auf einer Unwahrheit, auf einem Verrat ertappt (как будто поймал ее на неправде, на некоем предательстве; *der Verrat*); sie aber sagte: „Ach, wenn ihr wüsstet“, und wieder schwieg sie (но она сказала: ах, если бы вы знали, — и снова умолкла).

Sie lächelte trüb. „Und wenn es auch mir beliebt hätte, zuerst auf die Suche zu gehen?“ sagte sie. Ihr Blick veränderte sich, wurde kühl und undurchdringlich. Er ließ ihre Hände aus den seinen gleiten, als hätte er sie auf einer Unwahrheit, auf einem Verrat ertappt; sie aber sagte: „Ach, wenn ihr wüsstet“, und wieder schwieg sie.

„Wenn wir wüssten — (если бы мы знали...)? Was willst du damit sagen (что ты хочешь этим сказать)?“

Mit seltsamer Härte erwiderte sie (со странной жесткостью она отвечала):

„Ungefähr, was du dir denkst, mein Lieber (приблизительно /то/, что ты про себя «себе» думаешь, мой дорогой).“

„Albertine — so gibt es etwas, was du mir verschwiegen hast (Альбертина, так /значит/ есть что-то, что ты от меня скрывала; *verschweigen* — умалчивать, скрывать)?“

Sie nickte und blickte mit einem sonderbaren Lächeln vor sich hin (она кивнула, глядя: «и глядела» перед собой со странной улыбкой).

Unfassbare, unsinnige Zweifel wachten in ihm auf (непонятные, бессмысленные сомнения проснулись в нем; *unfassbar* — непостижимый, непонятный; *aufwachen* — просыпаться, пробуждаться).

„Ich verstehe nicht recht“, sagte er (я толком не пойму, — сказал он; *recht* — *правый, правильный, подходящий, толком*). „Du warst kaum siebzehn, als wir uns verlobten (тебе было едва семнадцать, когда мы обручились).“

„Sechzehn vorbei, ja, Fridolin (/как раз/ стукнуло: «прошло» шестнадцать, да, Фридолин; *vorbei* — *мимо, в прошлом*). Und doch —“ sie sah ihm hell in die Augen (и все же, — она светло посмотрела ему в глаза) — „lag es nicht an mir (это зависело не от меня; *liegen an* — *зависеть*), dass ich noch jungfräulich deine Gattin wurde (что я еще /была/ девственницей: «девственной», /когда/ стала твоей женой; *die Jungfrau* — *девственница*).“

„Albertine — (Альбертина...)!“

Und sie erzählte (и она рассказала):

„Wenn wir wüssten —? Was willst du damit sagen?“

Mit seltsamer Härte erwiderte sie: „Ungefähr, was du dir denkst, mein Lieber.“

„Albertine — so gibt es etwas, was du mir verschwiegen hast?“

Sie nickte und blickte mit einem sonderbaren Lächeln vor sich hin.

Unfassbare, unsinnige Zweifel wachten in ihm auf.

„Ich verstehe nicht recht“, sagte er. „Du warst kaum siebzehn, als wir uns verlobten.“

„Sechzehn vorbei, ja, Fridolin. Und doch —“ sie sah ihm hell in die Augen — „lag es nicht an mir, dass ich noch jungfräulich deine Gattin wurde.“

„Albertine —!“

Und sie erzählte:

„Es war am Wörthersee, ganz kurz vor unserer Verlobung, Fridolin (это было на Вёртском озере, прямо перед нашей помолвкой: «совсем незадолго до нашей помолвки», Фридолин; *der See* — *озеро; der Wörthersee* — *Вёртское озеро*), da stand an einem schönen Sommerabend ein sehr hübscher junger Mensch an meinem Fenster (там в один прекрасный летний вечер один очень красивый молодой человек оказался: «стоял» у моего окна; *der Sommer* — *лето; der*

Abend — вечер; *der Sommerabend* — летний вечер; *hübsch* — милостивый, красивый; *das Fenster*), das auf die große, weite Wiese hinaussah (которое выходило: «смотрело наружу» на большой, просторный луг; *weit* — далекий, широкий, просторный; *hinaus* — туда наружу), wir plauderten miteinander (мы болтали друг с другом), und ich dachte im Laufe dieser Unterhaltung (и в ходе этой беседы я думала; *der Lauf* — бег, ход; *sich unterhalten* — развлекаться; *besedovaten*), ja höre nur, was ich dachte (да, послушай только, что я думала): Was ist das doch für ein lieber, entzückender, junger Mensch (какой же это: «что же это за» милый, восхитительный, молодой человек), — er müsste jetzt nur ein Wort sprechen (сейчас ему стоило бы: «он должен был бы» произнести лишь одно слово), freilich, das richtige müsste es sein (разумеется, это должно было бы быть правильное /слово/), so käme ich zu ihm hinaus auf die Wiese (и: «так» я вышла бы к нему на этот луг) und spazierte mit ihm, wohin es ihm beliebte (и пошла бы «прогулялась бы» с ним, куда ему угодно), — in den Wald vielleicht (может быть, в лес); — oder schöner noch wäre es (или — еще лучше: «прекраснее» было бы), wir führen im Kahn zusammen in den See hinaus (/если/ бы мы вместе поехали кататься в лодке по озеру: «выехали в озеро»; *der Kahn*) — und er könnte von mir in dieser Nacht alles haben, was er nur verlangte (и он мог бы в эту ночь получить: «иметь» от меня все, чего бы только ни пожелал; *verlangen* — требовать, желать).

„Es war am Wörthersee, ganz kurz vor unserer Verlobung, Fridolin, da stand an einem schönen Sommerabend ein sehr hübscher junger Mensch an meinem Fenster, das auf die große, weite Wiese hinaussah, wir plauderten miteinander, und ich dachte im Laufe dieser Unterhaltung, ja höre nur, was ich dachte: Was ist das doch für ein lieber, entzückender, junger Mensch, — er müsste jetzt nur ein Wort sprechen, freilich, das richtige müsste es sein, so käme ich zu ihm hinaus auf die Wiese und spazierte mit ihm, wohin es ihm beliebte, — in den Wald vielleicht; — oder schöner noch wäre es, wir führen im Kahn zusammen in den See hinaus — und er könnte von mir in dieser Nacht alles haben, was er nur verlangte.

Ja, das dachte ich mir (да, так: «это» я думала про себя: «себе»). — Aber er sprach das Wort nicht aus (но он не произнес этого слова; *aussprechen*), der entzückende junge Mensch (тот восхитительный молодой человек; *entzücken* — *восхищать*); er küsste nur zart meine Hand (он лишь нежно поцеловал мою руку), — und am Morgen darauf fragte er mich (а на следующее утро: «на утро после этого» он спросил меня) — ob ich seine Frau werden wollte (хочу: «хотела» ли я стать его женой). Und ich sagte ja (и я сказала да).“

Fridolin ließ unmutig ihre Hand los (Фридолин, помрачнев: «мрачно», выпустил ее руку; *unmutig* — *недовольный, мрачный*; *der Mut* — *мужество, смелость*; /уст./ *душевное состояние*). „Und wenn an jenem Abend“, sagte er dann (а если бы в тот вечер, — сказал он затем), „zufällig ein anderer an deinem Fenster gestanden hätte (у твоего окна случайно оказался: «стоял» кто-то другой) und ihm wäre das richtige Wort eingefallen (и ему пришло бы в голову правильное слово; *einfallen* — *приходить в голову*), zum Beispiel — —“ er dachte nach (например,.. — он задумался; *nachdenken* — *думать/размышлять о чем-л., задуматься*; *das Beispiel*), welchen Namen er nennen sollte (какое имя ему назвать «он должен назвать»), da streckte sie schon wie abwehrend die Arme vor (как: «тут» она уже протянула вперед руки, словно защищаясь).

Ja, das dachte ich mir. — Aber er sprach das Wort nicht aus, der entzückende junge Mensch; er küsste nur zart meine Hand, — und am Morgen darauf fragte er mich — ob ich seine Frau werden wollte. Und ich sagte ja.“

Fridolin ließ unmutig ihre Hand los. „Und wenn an jenem Abend“, sagte er dann, „zufällig ein anderer an deinem Fenster gestanden hätte und ihm wäre das richtige Wort eingefallen, zum Beispiel — —“ er dachte nach, welchen Namen er nennen sollte, da streckte sie schon wie abwehrend die Arme vor.

„Ein anderer, wer immer es gewesen wäre (кто-то другой, кто бы это ни был; *wer immer* = *wer auch immer* — *кто бы то ни был*), er hätte sagen können, was

er wollte (он мог бы говорить, что хотел), — es hätte ihm wenig geholfen (это ему бы мало помогло). Und wärest nicht du es gewesen (и /если/ бы это был не ты), der vor dem Fenster stand (/тот/, кто стоял под: «перед» окном),“ — sie lächelte zu ihm auf (она улыбнулась, подняв к нему лицо: «улыбнулась к нему вверх») — „dann wäre wohl auch der Sommerabend nicht so schön gewesen (тогда, наверное, и летний вечер не был бы так прекрасен).“

Er verzog spöttisch den Mund (он насмешливо скривил рот; *verziehen* — *переселяться, избаловать; кривить; der Spott* — *насмешка*). „So sagst du in diesem Augenblick (/это/ ты так говоришь в этот момент; *der Augenblick* — *мгновенье, момент*), so glaubst du vielleicht in diesem Augenblick (так ты, может быть, думаешь в этот момент). Aber — (но...)“

„Ein anderer, wer immer es gewesen wäre, er hätte sagen können, was er wollte, — es hätte ihm wenig geholfen. Und wärest nicht du es gewesen, der vor dem Fenster stand,“ — sie lächelte zu ihm auf — „dann wäre wohl auch der Sommerabend nicht so schön gewesen.“

Er verzog spöttisch den Mund. „So sagst du in diesem Augenblick, so glaubst du vielleicht in diesem Augenblick. Aber —“

Es klopfte (/в дверь/ постучали: «постучало»). Das Dienstmädchen trat ein und meldete (вошла горничная и доложила; *eintreten* — *вступать, входить*), die Hausbesorgerin aus der Schreyvogelgasse sei da (/что/ пришла: «здесь» привратница с Шрейфогельгассе; *das Haus* — *дом; besorgen* — *обеспечивать, доставать; der Hausbesorger* — *домоправитель, дворник, привратник*), den Herrn Doktor zum Hofrat zu holen (чтобы позвать: «забрать» господина доктора к надворному советнику; *der Hof* — *двор; der Rat* — *совет, советник; der Hofrat* — *надворный советник*), dem es wieder sehr schlecht gehe (которому опять очень плохо). Fridolin begab sich ins Vorzimmer (Фридолин направился в прихожую; *sich begeben* — *отправляться, направляться; das Vorzimmer* — *передняя, прихожая*), erfuhr von der Botin (узнал от посыльной; *erfahren* —

узнавать), dass der Hofrat einen Herzanfall erlitten (что надворный советник перенес сердечный приступ; *das Herz* — *сердце*; *der Anfall* — *атака, приступ, припадок*; *der Herzanfall* — *сердечный приступ*; *erleiden* — *пострадать, перенести /заболевание, несчастный случай/*; *erlitten* = *erlitten hat*) und sich sehr übel befinde (и находится в очень плохом состоянии; *sich befinden* — *находиться где-л., находиться в каком-л. состоянии, чувствовать себя*); und er versprach, unverzüglich hinzukommen (и он пообещал прийти «туда» незамедлительно; *versprechen* — *обещать*; *der Verzug* — *задержка, промедление*).

Es klopfte. Das Dienstmädchen trat ein und meldete, die Hausbesorgerin aus der Schreyvogelgasse sei da, den Herrn Doktor zum Hofrat zu holen, dem es wieder sehr schlecht gehe. Fridolin begab sich ins Vorzimmer, erfuhr von der Botin, dass der Hofrat einen Herzanfall erlitten und sich sehr übel befinde; und er versprach, unverzüglich hinzukommen.

„Du willst fort —?“ fragte ihn Albertine (ты хочешь уйти: «хочешь прочь»...? — спросила его Альбертина), als er sich rasch zum Fortgehen bereit machte (пока он быстро собирался в путь: «готовился к уходу»), so ärgerlichen Tons, als füge er ihr mit Vorbedacht ein Unrecht zu (таким сердитым тоном, как будто он намеренно причиняет ей зло; *der Ton* — *звук, тон*; *der Vorbedacht* — *умысел, намерение*; *das Unrecht* — *несправедливость, зло*).

Fridolin erwiderte, beinah verwundert (Фридолин ответил, почти удивленный): „Ich muss wohl (я ведь должен; *wohl* — *хорошо; вполне; пожалуй; /усилит. частица/*).“

Sie seufzte leicht (она слегка вздохнула).

„Es wird hoffentlich nicht so schlimm sein,“ sagte Fridolin (надеюсь, /все/ «будет» не так плохо; *hoffentlich* — *будем надеяться, надеюсь: «надеятельно»*; *hoffen* — *надеяться*), „bisher haben ihm drei Centi Morphin immer noch über den Anfall weggeholfen (до сих пор три кубика морфина еще

всегда помогали ему от приступа; *der Centi* — кубик /фарм./, кубический миллиметр жидкости; *das Morphin* — морфий, морфин; *weghelfen über = hinweghelfen über* — помочь преодолеть что-л., помочь выжить при чем-л.).“
Das Stubenmädchen hatte den Pelz gebracht (горничная принесла шубу; *der Pelz* — мех, шуба; *bringen* — приносить), Fridolin küsste Albertine ziemlich zerstreut (Фридолин довольно рассеянно поцеловал Альбертину), als wäre das Gespräch der letzten Stunde aus seinem Gedächtnis schon weggewischt (как будто разговор последнего часа уже стерся: «был стерт» из его памяти; *das Gedächtnis*), auf Stirn und Mund und eilte davon (в лоб и в губы: «в рот» и поспешил прочь; *die Stirn; der Mund*).

„Du willst fort —?“ fragte ihn Albertine, als er sich rasch zum Fortgehen bereit machte, so ärgerlichen Tons, als füge er ihr mit Vorbedacht ein Unrecht zu.

Fridolin erwiderte, beinah verwundert: „Ich muss wohl.“

Sie seufzte leicht.

„Es wird hoffentlich nicht so schlimm sein,“ sagte Fridolin, „bisher haben ihm drei Centi Morphin immer noch über den Anfall weggeholfen.“

Das Stubenmädchen hatte den Pelz gebracht, Fridolin küsste Albertine ziemlich zerstreut, als wäre das Gespräch der letzten Stunde aus seinem Gedächtnis schon weggewischt, auf Stirn und Mund und eilte davon.

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полный текст книги Вы сможете приобрести на сайте
<http://www.franklang.ru> *в разделе «Тексты на немецком языке,*
адаптированные по методу чтения Ильи Франка»
после выхода бумажной версии книги.